

## Smlouva o poskytování služeb

uzavřena dle ust. § 1746 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

### I. Smluvní strany

1. **Objednatel:** **Národní pedagogický institut ČR**  
(zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků)  
Sídlo: Senovážné nám. 872/25, 110 00 Praha 1  
Zastoupen: Mgr. Ivem Jupou, ředitelem  
IČO: 45768455  
DIČ: CZ45768455  
Bankovní spojení: Komerční banka a.s.  
Číslo účtu: 79530011/0100

(dále jen „**Objednatel**“ – na straně jedné)

a

2. **Poskytovatel:** **Kateřina Pešková**  
Sídlo: Janovského 1117/12, 170 00, Praha 7 - Holešovice  
Zastoupen: Kateřinou Peškovou  
IČO: 71904794  
DIČ: CZ8458240439  
Bankovní spojení: [REDACTED]  
č. účtu: [REDACTED]  
kontaktní osoba: [REDACTED]  
mobilní telefon: [REDACTED]  
e-mail: [REDACTED]

(dále jen „**Poskytovatel**“ – na straně druhé)

uzavírají na základě výsledků poptávkového řízení níže uvedeného dne, měsíce a roku, tuto

### Smlouvu o poskytování služeb

### II. Účel a předmět plnění smlouvy

1. Na základě této smlouvy se Poskytovatel zavazuje na své náklady, své nebezpečí, v souladu s obecně závaznými předpisy a normami a v rozsahu specifikace předmětu plnění, která tvoří přílohou č. 2 této smlouvy, a za podmínek dohodnutých v této smlouvě poskytnout pro Objednatele Službu:

**„Překladačské služby do českého znakového jazyka“**

(dále jen „**Služba**“)

2. Poskytovatel v rámci Služby zhotoví videopřeklady českých odborných textů do českého znakového jazyka, a to včetně jeho technického zpracování (vložení loga, nadpisů, případných obrázků). Texty se budou týkat vzdělávání žáků se sluchovým postižením v českém jazyce a v českém znakovém jazyce a budou zavěšeny na Metodickém portálu [www.rvp.cz](http://www.rvp.cz) zde <https://digifolio.rvp.cz/view/view.php?id=15563>

3. Objednatel se zavazuje provedené Služby převzít a zaplatit. Místem poskytování Služeb je sídlo objednatele na adrese Senovážné náměstí 872/25, 110 00 Praha 1.

### III.

#### Doba provádění služby

1. Poskytovatel se zavazuje provádět pro Objednatele Služby specifikované v čl. II. této smlouvy následovně:
  - a) termín zahájení Služby: **ihned po zveřejnění smlouvy v registru smluv**
  - b) termín ukončení Služby: **31.12.2021**
2. V případě prodloužení Poskytovatele s provedením Služby je Objednatel oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,1% z ceny Služby za každý den prodloužení s provedením Služby, přičemž právo Objednatele na náhradu škody v plném rozsahu tím zůstává nedotčeno. Jestliže Poskytovatel bude v prodloužení s provedením Služby delším 30 dnů, je Objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit.
3. Pro předčasné ukončení smluvního vztahu se sjednává výpovědní lhůta 1 měsíc. Výpovědní lhůta začíná běžet od prvního dne následujícího měsíce po obdržení výpovědi.

### IV.

#### Cena díla a platební podmínky

1. Celková cena sjednaná touto smlouvou činí:

**195 000,00 Kč bez DPH**

**235 950,00 Kč včetně DPH**

Uvedená cena je cenou smluvní, pevnou, konečnou a neměnnou po celou dobu zajišťování služby.

2. Objednatel se zavazuje uhradit Poskytovateli cenu Služby na peněžní účet Poskytovatele, uvedený v záhlaví této smlouvy, a to na základě daňového dokladu (faktura), kterou Poskytovatel vystaví a zašle Objednateli vždy do 5. pracovního dne po provedení Služby na adresu: **zavazky@npi.cz**. Splatnost faktury si smluvní strany sjednávají v délce 30 dnů ode dne doručení faktury.
3. Objednatel má právo fakturu Poskytovateli před uplynutím lhůty splatnosti vrátit, aniž by došlo k prodloužení s jeho úhradou, obsahuje-li nesprávné náležitosti či chybí-li na faktuře některá z náležitostí.

### V.

#### Ostatní ujednání

1. Poskytovatel prohlašuje, že při jednání o této smlouvě mu byly sděleny všechny pro něho relevantní skutkové a právní okolnosti k posouzení možnosti uzavřít tuto smlouvu a že neočekává ani nepožaduje od Objednatele žádné další informace v této souvislosti.
2. Smluvní strany se dohodly, že vylučují pro případy dle této smlouvy aplikaci ust. § 573 občanského zákoníku.

### VI.

#### Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany se dohodly, že není-li touto smlouvou dohodnuto jinak, řídí se smluvní vztahy z této smlouvy příslušnými ustanoveními obecně závaznými právními předpisy ČR, zejm. pak občanského zákoníku.
2. Tato smlouva v plném rozsahu ruší a nahrazuje veškeré předchozí dohody a ujednání

- smluvních stran týkající se stejného předmětu jako tato smlouva.
3. Veškeré změny této smlouvy jsou možné pouze na základě písemných a číslovaných dodatků podepsaných osobami oprávněnými jednat jménem smluvních stran.
  4. Poskytovatel bere na vědomí skutečnost, že Objednatel realizuje předmět smlouvy v souladu se zásadami odpovědného zadávání veřejných zakázek, které kromě důrazu na čistě ekonomické parametry zohledňuje také související dopady zejména v oblasti zaměstnanosti, sociálních a pracovních práv a životního prostředí.
  5. Tato Smlouva je uzavřena na dobu určitou ode dne nabytí její účinnosti do 31.12.2021. Nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv. Uveřejnění Smlouvy v registru smluv zajistí Objednatel.
  5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nich každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
  6. Smluvní strany prohlašují, že je jim znám obsah této smlouvy, že tato smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle, že si smlouvu před podpisem přečetly a s jejím obsahem bezvýhradně souhlasí.

Přílohy:

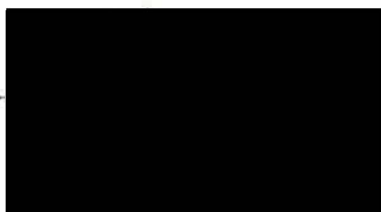
Příloha č. 1 - Cenová nabídka poskytovatele

Příloha č. 2 - Specifikace předmětu plnění

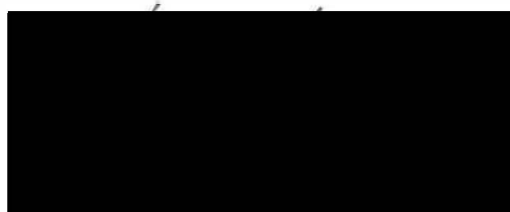
V Praze dne 21.9.2021

V Praze dne 30.9.2021

Objednatel:



Poskyvatel:



**Příloha č. 1 - Cenová nabídka poskytovatele**

<b>KRYCÍ LIST NABÍDKY</b>		
<b>Poptávkové řízení</b>		
<b>Název:</b>	<b>„Překladačské služby do českého znakového jazyka“</b>	
<b>Základní identifikační údaje</b>		
<b>Zadavatel</b>		
Název:	Národní pedagogický institut České republiky (zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků)	
Sídlo:	Senovážné nám. 872/25, 110 00 Praha 1	
IČO:	45768455	
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele:	Mgr. Ivo Jupa, ředitel	
<b>Účastník</b>		
Název:	Deaf Friendly – Kateřina Pešková	
Sídlo/místo podnikání:	Janovského 1117/12	
Korespondenční adresa, tel. spojení:	Janovského 1117/12, 774 505 585	
IČO:	71904794	
DIČ:	CZ8458240439	
Bankovní spojení:	[REDAKOVANÉ]	
<b>Nabídková cena za celé plnění v CZK</b>		
<b>Cena celkem bez DPH:</b>	<b>Samostatně DPH (21%):</b>	<b>Cena celkem včetně DPH:</b>
<b>195 000, 00 Kč</b>	<b>40 950,00 Kč</b>	<b>235 950,00 Kč</b>

## **Příloha č. 2 - Specifikace předmětu plnění**

### **Specifikace předmětu plnění**

Předmětem plnění je zhotovení videopřekladu do českého znakového jazyka českých odborných textů včetně jeho technického zpracování (vlození loga, nadpisů, případných obrázků). Texty se budou týkat vzdělávání žáků se sluchovým postižením v českém jazyce a v českém znakovém jazyce a budou zavěšeny na Metodickém portálu [www.rvp.cz](http://www.rvp.cz) zde <https://digifolio.rvp.cz/view/view.php?id=15563>

#### **Rozsah zakázky**

- Zhotovení videopřekladu 40ti normostran českých odborných textů (včetně jeho technického zpracování) do českého znakového jazyka.
- Zhotovení videopřekladu vybraných částí 10ti pracovních listů zaměřených na rozvoj sociokulturních kompetencí žáků se sluchovým postižením.

#### **Části zakázky**

- převod textů v českém jazyce do českého znakového jazyka
- střih nahrávky
- technické zpracování nahrávky.

#### **Požadavky na výsledný překlad**

překlad musí:

- odpovídat výchozímu textu po stránce obsahové, požadována je věcná správnost, dále ekvivalentnost (zohlednění kulturních rozdílů a odlišného informačního zázemí cílových uživatelů původního českého textu a uživatelů výsledného překladu)
- být svébytným a gramaticky správným textem (poznámka: zde "text" myšleno jako nadřazený pojem, tedy v tomto případě video v českém znakovém jazyce)
- být čitelný a dobře zpracovaný po stránce vizuální i technické.

#### **Technická specifikace produktu**

- překlady ve formátu Mp4, kodek H. 264, rozlišení 720p, frame rate 25 fps
- kvalita - 5000 - 10000 Bitrate.

